

Le sillon est creusé

La Gruyère: une terre de clarté qui a profondément marqué l'imagination, l'imagerie, la chanson populaire. Sur cette terre, symbole de richesse et de beauté, où le patrimoine n'a pas son pareil, où le passé et le présent se marient dans le dialecte, dans les mœurs, dans la manière de vivre, un homme de race, mainteneur de sa langue patoise et de ses traditions, y a passé toute sa vie. C'est Joseph Brodard, dit «Dzòjè a Marc», poète et musicien qui, on peut le dire, n'a pas perdu son temps sur la terre. En effet, ce grand patoisant de La Roche a laissé un nombre impressionnant d'écrits encore inédits qui représentent une valeur inestimable pour le patois au Pays de Fribourg. Nous sommes heureux de pouvoir vous annoncer que «FRIBOURG illustré» aura le privilège de publier chaque quinzaine ce précieux témoignage de l'authentique qui aura certainement pour effet de vous aider à parler, à aimer et à maintenir ce beau langage. Nous remercions vivement M. André Brodard, de Fribourg, qui est l'un des fils de l'auteur, pour son excellente initiative de faire bénéficier nos lecteurs de cette culture essentiellement rurale.

G. Bourquenoud



Joseph Brodard, poète et musicien.

L'Aurore

*Dans le ciel encore meurtri par la nuit
Se dessine le vol léger des oiseaux
Le soleil est une mer de feu dont les vagues
Inondent bientôt la prairie
Une brise légère embrasse ma chevelure
Dans un frisson de bonheur je vis*

D. A.

La kotse dou patê



Po bin rèyi

*Dyan-Dzòjè kortjávè trè ftyè,
Payjannè, dè bounè famiyè.
Moujávè to l'tin dè ché marià;
Ne chavi pà po nekoué ché déchidà.
On bi yádzo lyè vignè in titha,
Dè lè chayi on bi dzoua dè fitha
E dè lou payi on bon goutà,
Avu on déchè dè bon fre grà.
Dinche, porl vèr totè lè manèrè
Ke faran chtou balè koujenèrè.
Po ché marià adon rëyèrè.
L'è chi goutà k'nin déchidèrè.*

*Pà po dre, nothrè trè dzounè miyè,
Le dzoua di Rë, vihyè dè lou mantiyè,
Chin dzalà è chin lou kontrëyi,
On kou chayètè dou mohyl,
Chon jelâyè a la Mëjon-dè-Vela;
Fayi bin keminkhyi pè bër kartèta.
Le Dyan-Dzòjè n'avi rin oubià
E kanbin lou j'in faji n'a krouye
L'avi kemandà n'a ride chouye,
Ché krëyan a nothè totè trè;
N'in rijan tanyè ou bè di j'èrtè.*

*Dëvan le nè, l'an portà dou fremádzo;
Dou grevire, po chtì novi minádzo.
La Goton k'chin krëyè poutamin,
L'a medjyi le fre, la kouèna achebin,
Chin le rahyà nè l'apouprëyi;
Voli mothra ke chavi bin tsouyl.
Maryè, l'a tayi tyè le mitin
E l'a medjyi in le tromintin.
Lénon, di trè la pye bala,
Travayàja è kràna fëmala,
L'a prè chon fre è l'a nètëyi,
Chin tromintà chin k'chè povi medjyi.*

*Apri chin, nothrè balè grahyàjè,
In lou j'indalin totè dzoyàjè,
Ethan in trin dè lou dëmandà,
Portyè Dyan-Dzòjè l'avi kemandà
Chi goutà, po hou trè balè miyè
K'nin d'avan prà dè chobrà ftyè.
Le dëvèlnè l'an konprè chin fathon,
Kan l'è jou dëmandà la Lénon.
La Maryè, èthi tyè n'a mònèta.
La Goton, n'a gròcha dëpinchiàja.
Dyan-Dzòjè k'lavi to rëmarkà,
L'a prè Lénon po ché marià.*

Dzòjè a Marc